

Descrierea CIP este disponibilă
la Biblioteca Națională a României

© Rob Alcraft, 2016

Cover and illustrations by Alex Paterson.

Around The World in 80 Days was originally published in English in 2016.

This bilingual edition is published by arrangement with Oxford University Press.

Titlu original: *Around The World in 80 Days*

Original story by Jules Verne, retold by Rob Alcraft

© Editura NICULESCU, 2018

Bd. Regiei 6D, 060204 – București, România

Telefon: 021 312 97 82; Fax: 021 312 97 83

E-mail: editura@niculescu.ro

Internet: www.niculescu.ro

Comenzi online: www.niculescu.ro

Comenzi e-mail: vanzari@niculescu.ro

Comenzi telefonice: 0724 505 385, 021 312 97 82

Redactor: Anca Natalia Florea

Tehnoredactor: Dragoș Dumitrescu, Lucian Curteanu

Adaptare copertă: Carmen Lucaci



ISBN 978-606-38-0215-7

NICULESCUkids este un imprint al Editurii NICULESCU

Toate drepturile rezervate. Nicio parte a acestei cărți nu poate fi reprodușă sau transmisă sub nicio formă și prin niciun mijloc, electronic sau mecanic, inclusiv prin fotocopiere, înregistrare sau prin orice sistem de stocare și accesare a datelor, fără permisiunea Editurii NICULESCU.

Orice nerespectare a acestor prevederi conduce în mod automat la răspunderea penală față de legile naționale și internaționale privind proprietatea intelectuală.

Editura NICULESCU este partener și distribuitor oficial OXFORD UNIVERSITY PRESS în România.

E-mail: oxford@niculescu.ro; Internet: www.oxford-niculescu.ro

Jules Verne

Ocolul Pământului în 80 de zile

Reповestire de Rob Alcraft

Consultant de specialitate: prof. Kimberley Reynolds

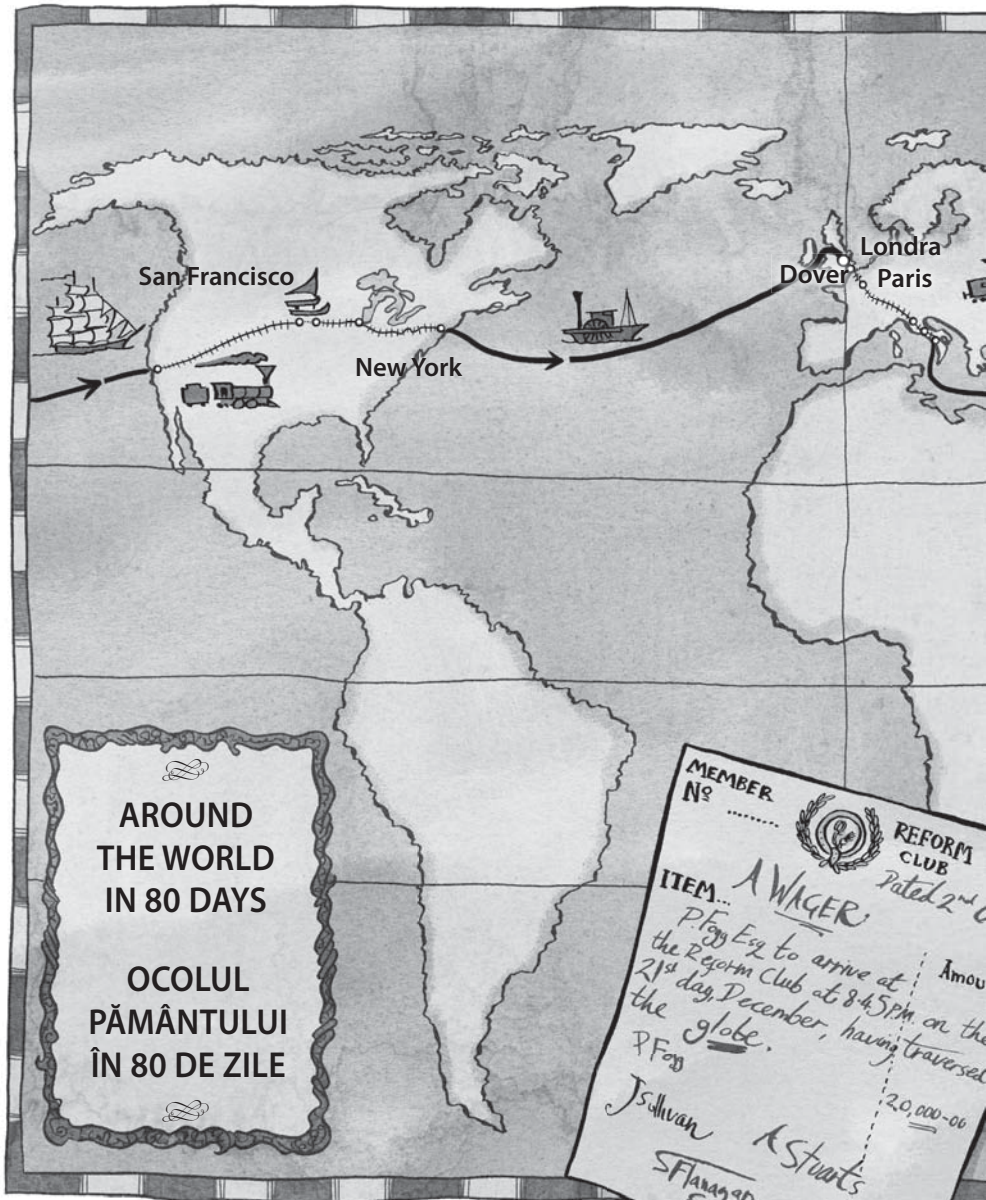
Ilustrații: Alex Paterson

EDIȚIE BILINGVĂ ENGLEZĂ-ROMÂNĂ



Traducere: Magda Dumitru

NICULESCU **kids**




San Francisco

New York

Londra
Dover
Paris


**AROUND
THE WORLD
IN 80 DAYS**

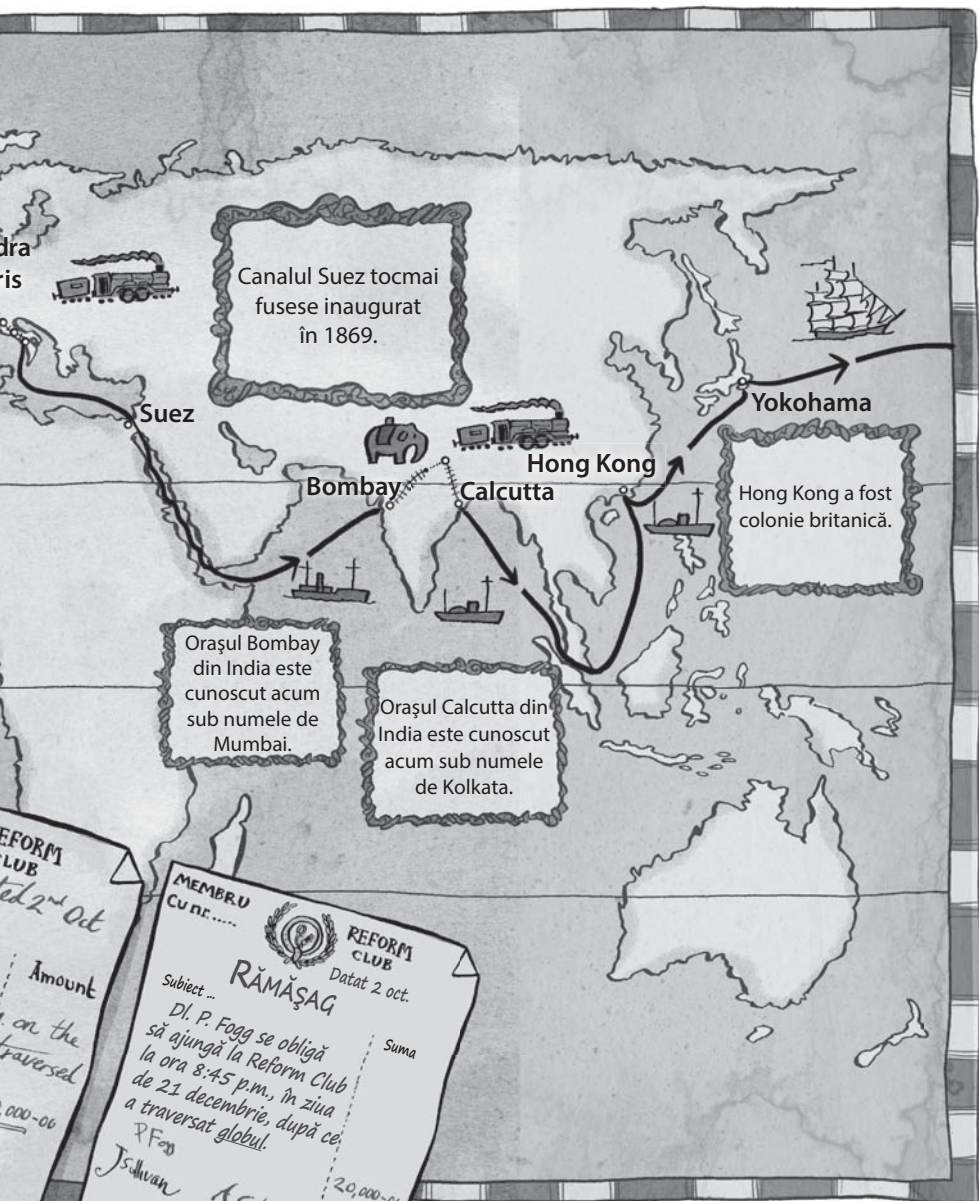
**OCOLUL
PĂMÂNTULUI
ÎN 80 DE ZILE**


MEMBER
 No

REFORM CLUB
 Rated 2nd 0

ITEM... A WAGER
 P. For Eq to arrive at the Reform Club at 8:45 PM on the 21st day, December, having traversed the globe.

Amount
 P For
 J Sullivan
 S Flanagan
 A Sturtis

20,000-00
Total
 20,000-00



Canalul Suez tocmai
fusesse inaugurat
în 1869.

Hong Kong a fost
colonie britanică.

Orașul Bombay
din India este
cunoscut acum
sub numele de
Mumbai.

Orașul Calcutta din
India este cunoscut
acum sub numele
de Kolkata.

REFORM CLUB
Datat 2^o Oct
Amount
on the
traversal
000-00

MEMBRU
Cu nr.
REFORM CLUB
Datat 2 oct.
Subiect ...
RĂMĂȘAG
Dl. P. Fogg se obligă
să ajungă la Reform Club
la ora 8:45 p.m., în ziua
de 21 decembrie, după ce
a traversat globul.
PF
J. Sullivan
S. Flanagan
K. Sturts
Suma
20,000-00
Total
20,000-00



In which a gentleman in a top hat vanishes

The crime was fiendishly simple, and over almost as soon as it began. Its blunt, swift violence alarmed all of London. It was as though the very heart of the nation had been twisted from its breast.

It was a tall man in a top hat, apparently a gentleman, with bushy whiskers and a curly moustache. He was seen in an upper corridor at the Bank of England at around four o'clock. Some minutes later, he entered the paying room.





În care un domn cu joben dispare

Jaful a fost de o simplitate diavolească și s-a terminat aproape de îndată ce a început. Violența sa brută și iute a alarmat întreaga Londră. Părea că națiunii îi fusese smulsă inima din piept.



Era un bărbat înalt, cu

joben, după toate aparențele un

gentleman, cu

favoriți stufoși și
mustață ondulată.

A fost zărit pe un

coridor de la
etajele superioare

ale Băncii Angliei,

în jurul orei

patru. După

câteva minute,

a intrat în camera

unde se efectuau

plăți.

On some pretence, the clerk had been persuaded to leave the room. The cashier was counting bank notes stacked across the table in front of him. He looked up, then returned to his work.

It was twenty-five feet across the room. The man moved quickly, reaching the table before the cashier even knew he was there. The cashier caught a brief glimpse of bushy whiskers and then saw that the man had raised his hand. He was holding something heavy and bringing it down fast.

When the clerk returned, the cashier was slumped forward over his table. The man in the top hat had gone, taking with him all the money in the room.

Sub un pretext oarecare, funcționarul fusese convins să părăsească încăperea. Casierul număra bancnotele aranjate în grămezi de cealaltă parte a mesei, în fața sa. Și-a ridicat privirea, apoi s-a întors la munca lui.

Se afla la o distanță de 7-8 metri. Bărbatul s-a mișcat repede, ajungând la masă înainte de a fi remarcat de casier. Acesta i-a zărit cu coada ochilor favoriții stufoși și apoi a observat că omul ridicase un braț. Ținea în mână ceva greu, pe care îl cobora cu rapiditate.

Când funcționarul s-a întors, casierul era prăbușit peste masă. Bărbatul cu joben dispăruse, luând cu el toți banii aflați în încăpere.



In which Phileas Fogg makes a wager

‘**A**bsolutely stunning!’

Flanagan slapped a card down onto the table, grinning round at his three companions.

Phileas Fogg, who was to play next, looked carefully at Flanagan’s big pinkish face.

‘It’s a three,’ he said. ‘I wouldn’t call it absolutely stunning.’

‘Not the card, man!’ said Flanagan. ‘The robbery!’

The robbery was irregular and Fogg’s day had been irregular enough already. Indeed, he had lost his servant after the man had apparently been overwhelmed by the folding of a sock. Now, in the comfortable surroundings of London’s Reform Club, he had hoped to play a game of cards without a robbery galloping into it.

‘Any news?’ Flanagan persisted, turning now to Stuarts and Sullivan, both directors at the bank.

‘Our cashier was soundly clubbed,’ said Sullivan. ‘He barely knows his own name. Keeps mumbling about tall men with whiskers, moustaches and top hats. A bit like you, Fogg!’

Fogg smiled thinly.

‘We’ll catch the robber,’ said Stuarts. ‘We have detectives at all the European ports. He won’t escape.’



În care Phileas Fogg pune un rămășag

— **A**bsolut uimitor!
Flanagan trânti o carte pe masă, rânjind spre cei trei parteneri ai săi.

Phileas Fogg, căruia îi venise rândul la joc, privi cu atenție spre chipul mare și rozaliu al lui Flanagan.

— E doar un trei, zise el. Nu mi se pare nimic uimitor.

— Nu cartea, omule! spuse Flanagan. Jaful!

Jaful constituia ceva atipic, iar ziua fusese deja destul de neobișnuită pentru Fogg. Într-adevăr, își pierduse servitorul, după ce acesta fusese, se pare, copleșit de împăturirea unei șosete. Acum, în atmosfera reconfortantă de la Reform Club, sperase să poată juca un joc de cărți fără să fie întrerupt de un jaf.

— Aveți vreo veste? insistă Flanagan, întorcându-se către Stuarts și Sullivan, amândoi administratori ai băncii.

— Casierul nostru a fost lovit zdravăn, răspuse Sullivan. Abia dacă mai știe cum îl cheamă. Tot mormăie ceva despre bărbați înalți cu favoriți, mustață și joben. Cam ca tine, Fogg!

Fogg zâmbi ușor.

— Îl prindem noi pe hoț, spuse Stuarts. Avem detectivi în toate porturile europene. Nu scapă el.

‘He’s escaped already,’ said Fogg, laying an ace over Flanagan’s three. ‘My game, I believe.’

‘He has certainly not escaped,’ scowled Flanagan. ‘He shall be caught.’

Phileas Fogg raised a luxuriantly bushy eyebrow. ‘He could be in Paris already, in Egypt in six days, Bombay inside two weeks. For goodness’ sake, a man can go around the world in eighty days!’

‘Pah!’ said Flanagan.

‘It’s quite true,’ said Sullivan. ‘*The Times* has said the same. Now the Indian railway is complete at Allahabad, it is possible.’

‘Pah!’ said Flanagan again.

‘There’s no "Pah!" about it,’ said Fogg, coldly. ‘It can be done in eighty days.’

‘It can’t!’ said Flanagan, his voice rising.

‘It can.’



— A scăpat deja, zise Fogg, punând un atu peste treiul lui Flanagan. Am câștigat, cred.

— Sigur că nu a scăpat, replică Flanagan încruntându-se. Va fi prins.

Phileas Fogg ridică o sprânceană neobișnuit de stufoasă.

— Acum ar putea fi deja la Paris, în Egipt în șase zile, iar la Bombay, în mai puțin de două săptămâni. Pentru numele lui Dumnezeu, se poate face înconjurul lumii în optzeci de zile!

— Ei aș! exclamă Flanagan.

— Este adevărat, zise Sullivan. Ziarul *Times* a spus același lucru. Acum, că s-a construit calea ferată până la Allahabad, este posibil.

— Ei aș! repetă Flanagan.

— Niciun „ei aș!”, replică Fogg cu răceală. Se poate face în optzeci de zile.

— Ba nu se poate, spuse Flanagan ridicând vocea.

— Ba se poate.



‘Well, Fogg, since you’ve nothing better to do, why don’t you go around the world in eighty days? A thousand pounds says you can’t!’

Fogg, shuffling the cards, was suddenly still. It was true, he didn’t actually have anything better to do. He wondered, in fact, if anyone would particularly notice he had gone.

One thing was clear though, it would cost a lot more than a thousand pounds to make such a journey. He unfolded the possibilities in his mind carefully. The wager needed to be larger, so that when he won, he would at least be even.

‘Twenty thousand,’ said Fogg, ‘and you’re on.’

— Ei bine, Fogg, din moment ce nu ai nimic mai bun de făcut, de ce nu pleci într-o călătorie în jurul lumii în optzeci de zile? Pun rămășag pe o mie de lire că nu o poți face!

Fogg, care amesteca rapid cărțile, se opri deodată. Era adevărat, nu avea nimic mai bun de făcut. Ba chiar se întrebă dacă i-ar remarca cineva absența. Dar un lucru era evident, și anume că o asemenea călătorie îl va costa cu mult mai mult de o mie de lire. Cântări în minte posibilitățile cu minuțiozitate. Rămășagul trebuia să fie mai consistent, astfel încât, atunci când va câștiga, să își poată acoperi măcar cheltuielile.

— Zi douăzeci de mii, spuse Fogg, și punem pariu.



There was a stunned silence. This was a fortune so huge, on a bet so improbable, that it seemed Phileas Fogg must not be quite well.

‘Phileas!’ said Sullivan. ‘Have you taken leave of your senses?’

Flanagan had turned rather more pink than usual. ‘No! Fogg says he can; I say he can’t! Twenty thousand pounds it is!’

‘Very well,’ said Fogg, getting to his feet. ‘It is a quarter before nine on the second day of October.’

He put on his top hat.

‘I will see you in this room in exactly eighty days. Good-night, gentlemen.’

Urmă o liniște uimitoare. Era o avere atât de mare, iar șansele de câștig erau atât de mici, încât părea că Phileas Fogg nu este în toate mințile.

— Phileas! zise Sullivan. Ți-ai pierdut mințile?

Flanagan se făcu mai rozaliu decât de obicei.

— Nu! Fogg spune că o poate face; eu zic că nu poate. Punem rămășag pe douăzeci de mii de lire?

— Prea bine, spuse Fogg, ridicându-se în picioare. Este ora nouă fără un sfert p.m., ziua de 2 octombrie. Își puse jobenul. Ne vom revedea în încăperea aceasta în exact optzeci de zile. Noapte bună, domnilor!